

Výzva na predkladanie cenovej ponuky

1. Názov predmetu zákazky

Zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb z/do anglického jazyka počas realizácie dvoch projektov realizovaných neziskovou organizáciou EPIC.

2. Predpokladaná hodnota zákazky

3952.- Eur, v členení nižšie:

Por. číslo	názov	Projekt číslo ¹	Predpokladaná hodnota zákazky
1.	Tlmočenie	č. 1	960.-
2.	Preklady	č.1.	1184.-
3.	Preklady	č. 2	1 088.-
4.	Tlmočenie na podujatiach	č.2	720.-

3. Druh zákazky

Služba

¹ Vid' text nižšie

4. **Obstarávateľ**

Nezisková organizácia EPIC

Panenská 29, Bratislava 811 03

IČO: 45 738 718

DIČ: 2023919810

5. **Kontakt**

Tel: 02/5910 4280

e-mail: dagmar_m@epic.org.au

6. **Predmet výzvy / zákazky**

Predmetom výzvy je zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb počas realizácie dvoch projektov realizovaných neziskovou organizáciou EPIC.



EPIC je jednou z najväčších a najrešpektovanejších neziskových organizácií v Austrálii pracujúcich v oblasti poskytovania služieb zamestnanosti pre ľudí znevýhodnených na trhu práce. Má 20+ ročnú históriu a prostredníctvom svojich 400+ zamestnancov ročne asistuje viac ako 10 000 klientom s najrôznejšími druhmi znevýhodnenia a marginalizácie sa uplatniť na otvorenom trhu práce.

EPIC v roku 2012 otvoril svoju prvú dcérsku organizáciu v Európe, ktorou je nezisková organizácia EPIC so sídlom v Bratislave. K tomuto rozhodnutiu došlo na základe predchádzajúcich skúsenosti EPICu s viacerými organizáciami na Slovensku. Spolupráca sa týkala najmä tém zameraných na skvalitňovanie služieb zamestnanosti a zvyšovanie zamestnanosti pre ľudí so zdravotným alebo mentálnym znevýhodnením.

Ambíciou EPICu na Slovensku je

- aktívne poskytovať individualizované služby zamestnanosti určené pre znevýhodnené skupiny
- ovplyvňovať tvorbu verejných politík v oblasti zamestnanosti a soc. inklúzie marginalizovaných skupín
- iniciovať a asistovať pri príprave a realizácii programov zameraných na zvyšovanie zamestnanosti na miestnej úrovni
- zvyšovať povedomie o zamestnávaní ľudí s najrôznejšími druhmi znevýhodnenia



Nezisková organizácia EPIC v rámci svojej činnosti v oktobri 2013 začala realizovať dva projekty:

1. „Podpora obecných podnikov založených za účelom zvýšenia zamestnanosti ľudí znevýhodnených na trhu práce” (v texte ako projekt č. 1). Tento Švajčiarsko-Slovenský projekt je podporovaný prostredníctvom Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce v rámci rozšírenej Európskej únie.

Cieľom projektu je identifikovať také podnikateľské príležitosti, ktoré umožnia vybraným samosprávam v Banskobystrickom, Košickom a Prešovskom kraji založiť stabilný sociálny podnik a následne vytvoriť nové pracovné miesta pre ľudí s rôznymi formami znevýhodnenia.

2. „Nástroje pre zvyšovanie zamestnanosti ľudí so zdravotným postihnutím” (V texte ako projekt č. 2)
Projekt bol podporený z Fondu pre mimovládne organizácie, ktorý je financovaný z Finančného mechanizmu EHP 2009-2014. Správcom Fondu je Nadácia otvorenej spoločnosti - Open Society Foundation.

Cieľom projektu je podpora verejnej odbornej diskusie o skvalitňovaní života ľudí so zdravotným a/alebo mentálnym znevýhodnením prostredníctvom zvýšenia možností pre ich zmysluplné uplatnenie sa na otvorenom trhu práce.



Predmetom výzvy na predkladanie cenových ponúk je zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb počas realizácie dvoch projektov realizovaných neziskovou organizáciou EPIC.

Jedná sa o zabezpečenie tlmočnických služieb z/do anglického jazyka na jednotlivých podujatiach, ako aj zabezpečenie prekladov jednotlivých dokumentov z/do anglického jazyka.

Predmet výzvy je členený do štyroch podskupín, ktorých dodanie vychádza z časového harmonogramu jednotlivých projektov.

S úspešným predkladateľom cenovej ponuky bude uzatvorená rámcová dohoda o poskytovaní služieb s trvaním do 30.4.2015.

Predbežný časový harmonogram a stručný opis podskupín je nasledujúci:

1. **Názov:** **Tlmočenie pre projekt č.1**
Stručný opis: Prítomnosť dvoch tlmočníkov na dva dni trvajúcim tréningu o sociálnej ekonomike pre dobrovoľníkov organizácie EPIC (školenie bude zabezpečené zahraničnými lektormi). Jedná sa o simultánne tlmočenie. Úspešný predkladateľ zabezpečí účasť dvoch tlmočníkov.
Maximálna cena: 240.- Eur za osobodeň simultánneho tlmočenia (predpokladaný rozsah zákazky sú 4 osobodni).
Termín dodania: Termín dodania bude stanovený na základe termínu konania školenia, ktorý je predpokladaný na druhú polovicu februára 2014. Presný termín bude oznámený úspešnému uchádzačovi minimálne 21 dní vopred.
2. **Názov:** **Preklady pre project č. 1**
Stručný opis: Preklady textov z/do anglického jazyka. (preklad analýz, informácií na web a

- podkladov pre podujatia a jednotlivé výstupy projektu).
- Maximálna cena: 16.- Eur za normostranu (predpokladaný rozsah zákazky je 74 normostrán prekladov)
- Termín dodania: Termín dodania bude stanovený v závislosti od termínov vypracovania jednotlivých podkladov.
3. **Názov:** **Preklady pre project č. 2**
- Stručný opis:** Preklady textov z/do anglického jazyka. (preklad analýz, informácií na web a podkladov pre konferencie).
- Maximálna cena: 16.- Eur za normostranu (predpokladaný rozsah zákazky je 68 normostrán prekladov)
- Termín dodania: Termín dodania bude stanovený v závislosti od termínov vypracovania jednotlivých podkladov.
4. **Názov:** Tlmočenie na podujatiach pre project č. 2
- Pritomnosť dvoch tlmočníkov na podujatiach organizovaných v rámci realizácie projektu (záverečná konferencia, semináre). Jedná sa o simultánne tlmočenie. V prípade tlmočenia záverečnej konferencie úspešný predkladateľ zabezpečí účasť dvoch tlmočníkov.
- Maximálna cena: 240 Eur za osobodeň (predpokladaný rozsah zákazky sú 3 osobodni)
- Termín dodania: Termín dodania bude stanovený na základe termínu konania jednotlivých podujatí, presný termín bude oznámený úspešnému uchádzačovi minimálne 21 dní vopred.

7. Požadovaný profil uchádzača

Uchádzač musí preukázať, že v období za predchádzajúce tri roky (2010, 2011, 2012) poskytoval služby prekladateľských a tlmočnických služieb v nasledovnom rozsahu:

- I. Tlmočnicke služby z/do anglického jazyka – doklad o zabezpečení minimálne 10 pracovných dní simultánneho, resp, konzekutívneho tlmočenia počas konferencií, workshopov a/alebo seminárov v priebehu posledných troch rokov.
- II. Prekladateľské služby z/do anglického jazyka – doklad o zabezpečení minimálne 50 strán prekladov z/do anglického jazyka v priebehu posledných troch rokov.
- III. Iný doklad, preukazujúci dosiahnuté jazykové vzdelanie – štátna skúška, resp. doklad o znalosti jazyka.

8. Typ zmluvy na poskytnutie predmetu zákazky

Rámcová dohoda o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb z/do anglického jazyka.

9. Požadované výstupy

- Zabezpečenie tlmočenia (2 tlmočníci) počas aktivít oboch projektov
- Preklad dokumentov z/do anglického jazyka.

10. Lehota, miesto a podmienky na predloženie cenovej ponuky

Ponuky prosím zašlite poštou alebo elektronicky. Konečný termín na predkladanie cenových ponúk je stanovený na 20.12.2014 do 12:00 hod.

Doručovacia adresa: Nezisková organizácia EPIC, Panenská 29, Bratislava 811 03

Email: dagmar_m@epic.org.au

Aby bola cenová ponuka považovaná za kompletnú, musí obsahovať:

- Cenovú ponuku v členení podľa prílohy č.1. tohoto dokumentu.
- Krátku charakteristiku predkladateľa (v ľubovoľnom formáte).
- Doklad/y o zabezpečení minimálne 10 pracovných dní simultánneho, resp, konzekutívneho tlmočenia počas konferencií, workshopov a/alebo seminárov v priebehu posledných troch rokov.
- Doklad/y o zabezpečení minimálne 50 strán prekladov z/do anglického jazyka v priebehu posledných troch rokov.
- Doklad, preukazujúci dosiahnuté jazykové vzdelanie – štátna skúška, resp. doklad o znalosti jazyka.

11. Hodnotenie ponúk

1. Administratívna kontrola ponuky: kontrola súladu predkladateľa so stanovenými požiadavkami a kontrola kompletnosti predloženej cenovej ponuky, v prípade ak nebude zoznam dokumentov kompletný, uchádzač bude vylúčený.
2. Samotné hodnotenie ponuky: najlacnejšia cenová ponuka (bude posudzovaná celková hodnota zákazky).

Oznámenie o výsledku hodnotenia ponúk bude zaslané všetkým uchádzačom najneskôr do 14 dní od termínu predkladania ponúk.

12. Predpokladaná cena

Maximálna predpokladaná cena zákazky

- 3 952.- Euro (obstarávateľ nie je platiteľom DPH)

13. Financovanie zákazky

Projekt č.1 – Švajčiarsko-Slovenský projekt je podporovaný prostredníctvom Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce v rámci rozšírenej Európskej únie.

Projekt č.2 je podporený z Fondu pre mimovládne organizácie, ktorý je financovaný z Finančného mechanizmu EHP 2009-2014. Správcom Fondu je Nadácia otvorenej spoločnosti – Open Society Foundation.

V Bratislave, 10.12.2013

Vypracovala: Mgr. Dagmar Mokrá

PRÍLOHA č.1

PREDLOŽENIE CENOVEJ PONUKY PRE ORGANIZÁCIU EPIC

Predmet zákazky: Zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb z/do anglického jazyka počas realizácie dvoch projektov realizovaných neziskovou organizáciou EPIC.

Uchádzač:

Por. Číslo	názov	Predpokladaná hodnota zákazky	Navrhovaná cenová ponuka
1.	Tlmočenie pre projekt č.1	960.- Eur	
2.	Preklady pre projekt č. 1	1184.- Eur	
3.	Preklady pre projekt č. 2	1088.- Eur	
4.	Tlmočenie na podujatiach pre projekt č. 2	720.- Eur	

PRÍLOHA č.2

KONTROLNÝ ZOZNAM PREDKLADANÝCH DOKUMENTOV

1	Cenová ponuka podľa prílohy č. 1	<input type="checkbox"/>
2	Charakteristika predkladateľa	<input type="checkbox"/>
3	Doklad/y o zabezpečení minimálne 10 pracovných dní simultánneho, resp, konzekutívneho tlmočenia počas konferencií, workshopov a/alebo seminárov v priebehu posledných troch rokoch	<input type="checkbox"/>
4.	Doklad/y o zabezpečení minimálne 50 strán prekladov z/do anglického jazyka v priebehu posledných troch rokoch	<input type="checkbox"/>
5.	Doklad, preukazujúci dosiahnuté jazykové vzdelanie – štátna skúška, resp. doklad o znalosti jazyka.	<input type="checkbox"/>